

英语麻烦词使用指南

比尔·布莱森

英文超正典

Bryson's Dictionary of Troublesome Words
A Writer's Guide to Getting It Right

[美] 比尔·布莱森 著
陈静 董翔 译

Dictionary

Troublesome

ords

世界图书出版公司

英语麻烦词使用指南

比尔·布莱森

英文超正典

Bryson's Dictionary of Troublesome Words
A Writer's Guide to Getting It Right

[美] 比尔·布莱森 著

陈静 董翔 译



世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目 (CIP) 数据

比尔·布莱森英文超正典: 英语麻烦词使用指南 / (美) 比尔·布莱森著. —北京: 世界图书出版公司北京公司, 2012. 1

书名原文: Bryson's Dictionary of Troublesome Words

ISBN 978-7-5100-4182-2

I. ①比… II. ①比… III. ①英语—自学参考资料 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 258594 号

BRYSON'S DICTIONARY OF TROUBLESOME WORDS: A WRITER'S GUIDE TO GETTING IT RIGHT by BILL BRYSON

Copyright: © BILL BRYSON

This edition arranged with JED MATES INC

through BIG APPLE TUTTLE - MORI AGENCY, LABUAN, MALAYSIA.

Simplified Chinese edition copyright:

2012 BEIJING WORLD PUBLISHING CORPORATION

All rights reserved.

比尔·布莱森英文超正典

原 书 名: Bryson's Dictionary of Troublesome Words

著 者: [美] 比尔·布莱森

译 者: 陈 静 董 翔

责任编辑: 刘 嘉

封面设计: 艺 洸

出 版: 世界图书出版公司北京公司

出 版 人: 张跃明

发 行: 世界图书出版公司北京公司

(地址: 北京朝内大街 137 号 邮编: 100010 电话: 64077922)

销 售: 各地新华书店和外文书店

印 刷: 三河市国英印务有限公司

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

印 张: 10.5

字 数: 300 千

版 次: 2012 年 1 月第 1 版 2012 年 1 月第 1 次印刷

版 权 登 记: 京权图字 01-2009-3113

ISBN 978-7-5100-4182-2/H · 1275

定 价: 29.80 元

版权所有 翻印必究

前言

物理学家理查德·费曼 (Richard Feynman) 曾经说过, 每当他在人文类专业执教的同事向他抱怨自己的学生连 *seize* (抓住) 和 *accommodate* (容纳、供应) 这样常见的词都拼错的时候, 他总是想说: “那一定是你自己的拼法有问题”。

费曼的话不无道理。英语语言是偶然性和不规则性的有趣杂糅, 这种没有规律的组合常常与逻辑和常识不符。在英语中, *cleave* (v. 劈, 劈开, 裂开; vi. 黏着, 忠于, 坚持) 可以指“将某物一劈为二”, 也可以表示“一样东西粘着另一样东西”; *set* 这个词, 作为动词时有 126 个不同的意思, 作为名词有 58 个意思, 而作为形容词则有 10 个意思。*run fast* 表示“快速移动”, 但是 *stuck fast* 则是“纹丝不动”的意思。英语中还有很多单词的拼写和发音不一致, 例如 *colonel* ['kɜ:nl] (陆军上校, 团长)、*freight* [fret] (货物)、*once* [wʌns] (一次, 从前)、*ache* [eɪk] (疼痛)。英文中有些拉丁语词的复数总是作单数用, 如 *agenda* (*agendum* 的复数形式), 而另一些则作复数用, 如 *criteria* (*criterion* 的复数形式)。还有一些词, 如 *data* (数据) 和 *media* (媒介), 细心的使用者用作复数, 其他人则把它们当成单数使用。这样的例子不胜枚举, 我将在后面的内容中详细解释。

从很多方面来说, 本书与其说是一本旧书的新版本, 还不如说是一位老作者的新版书。1983 年, 我编写了《企鹅麻烦词词典》(*The Penguin Dictionary of Troublesome Words*), 那时候我还是《泰晤士报》的一个年轻的文字编辑, 对文字用法保持敏感和挑剔是我工作的基本职责, 这也是报社聘用我的原因, 而我对待工作也非常认真。

我的工作让我意识到英语语言的用法是如此变幻无穷，我有太多不明白、不清楚的地方。于是，我就写信给企鹅出版社（Penguin Books）的一位名叫唐纳德·麦克法兰（Donald McFarlan）的编辑，大胆地向他建议应该出版一本方便、简洁的用法指导手册，对英语中经常令人困惑或容易出问题的“麻烦词”的用法一一解释，而我已经准备好去做这项工作了。让我既惊讶又高兴的是，麦克法兰先生寄给我一份合同，并且给了我一笔预付费，数目恰到好处，既没有少到让人尴尬，也没有让人感觉过多。万事俱备，我便开始研究英语这个混乱却奇妙的语言。

正如我在本书第一版中指出的那样，更准确地说，这本书应该叫做《作者直到最近才完全弄清楚的英文用法手册》（*A Guide to Everything in English Usage That the Author Wasn't Entirely Clear About Until Quite Recently*）。虽然这个题目看起来有点不着调，但其实书里几乎所有的问题都是我在日常的报纸编辑工作中所遇见的。比如，“少于百分之十的投票者”应该用 fewer than 10 percent of voters 还是 less than 10 percent 呢？“某人的钱比她多”应该用 more money than her 还是 than she 呢？

这类问题的答案总是很难确定。我发现，向同事们征求意见是很危险的：如果你用同样的问题去问两个记者，你会发现他们会很有自信地给你两个完全相反的答案；去查传统的参考书往往也帮助寥寥，因为这些书总是认定读者对语法的复杂性很了解，而事实上，语言的这种复杂性对我这样的专业文字工作者来说都非常困难。因为有这些困难，所以大家几乎都是按照长期的习惯和对语法的一知半解来进行判断。例如，很多人都会尽量避免使用分离不定式（在 to 和不定式之间插入副词），以为这样一来，句子的语法才会更高级（实际上并非如此）；还有一些人宁可很啰唆地说 it is hoped（有希望）也绝不用 hopefully（adv. 有希望地），就好像 hopefully 带着病毒一样。而很少有人对这些问题涉及的语法点了然于胸，所以大家就都用这样的办法糊弄过去。在很多时候，“好的英语”对这些人来说仅仅是使语言适应某些武断的模式，而不是清楚地表达自己的观点。

英语难以驾驭、捉摸不定，这也正是这种语言的魅力所在。然而，任何可以有助于规范语言的方法对我们来说都是有益的。我们所有人一定都同意，如果 cup 代表一种喝水的容器，而 cap 是你戴在头上的东西，那么语言就会变得比较清晰。因此，我也可以说，如果我们可以明确区分一些词和短语，例如，its 和 it's，I lay down the law 和 I lie down to sleep，imply 和 infer，forego 和 forgo，flout 和 flaunt，anticipate 和 expect 等等，那么这个世界就可能变得更美好。

英语有一个可以引以为豪的特点，那就是不存在指令性的权威，没有哪个权威的大人物可以命令你如何拼写或者组织语言。我们的语言具有随意的民主性，我们对此也感到很满意。“八”是 eight，不是因为这么拼合理，而是因为我们就是喜欢这么拼。如果有一天我们对语言中的某个词的意思、使用方法或者拼写感到厌倦了，比如，我们觉得 masque（假面具）如果变成 mask（面具）会更有意思的话，它就会慢慢改变，这种改变不是通过某个强制的法令，而是通过大多数人的意志来实现的。我们的语言就是这样变得具有极大的灵活性和适应性，但同时也变得复杂而没有指向性，让人迷惑不解，简而言之，就是麻烦！

我的这本书与其说是一本指导类的参考书，还不如说是一本整合了建议和观察，甚至是一些极有价值的偏好的参考书。别忘了，没有人有权告诉你该如何组织语言。如果你想说 between you and I，或者使用 fulsome（过分虚伪而让人生厌的，丰富的）来表达一部分 lavish（丰富的，大量的）的意思的话，你就完全有权力这么做，而且你也可以在很多知名作家的文字中找到可以支持的例证，但是，这些用法与那些有资格被称为“好英语”，并且奇特而不断变化的作品是相违背的，意识到这一点可能会对你有所裨益。本书的主要目的，就是要找到这种大多数人一致认同的英语的用法（如果真有此可能的话）。

与之前版本的《麻烦词词典》相比，本书中百分之六十的内容都是新的。这并不代表我比二十年前在英语上进步了百分之六十，事实上却恰恰相

反。我不太敢告诉你们（或至少我不太愿意告诉你们）在重新阅读原来那本书的时候，我不停地反省自己“我竟然不知道这个问题！这么多年来我一直在犯同样的错误！”本书中修订的内容大部分是对我曾经知道但又忘记的问题作进一步的解释，并增加了一些我后来才注意到的内容。准确说来，这本书上应该也可以叫做《作者直到最近才完全弄清楚的更多的英语使用问题》（*Even More Things in English Usage That the Author Wasn't Entirely Clear About Until Quite Recently*）。

这本书不应该，而且也不可能是一本英语体例指导书。电子邮件是写成 email 还是 e-mail，北约是 NATO 还是 Nato，越南是 Vietnam 还是 VietNam，对大多数人来说，其实只是偏好或者习惯的问题。只有用法在近几年发生变化的时候，本书才会对体例问题进行讨论，例如南美的国家苏里南是 Suriname 或者 Surinam。而且本书也不会讨论发音问题，只是有时候会因为我的个人色彩稍稍涉及。本书的读者范围也倾向于国际化。在我看来，世界正变得越来越小，沟通越来越全球化，因此我们也应该不断拓展我们的视野。也许以前你很少有机会弄清楚澳大利亚的高地艾尔斯巨石是 Ayers Rock 还是 Ayer's Rock，或者区分清楚剑桥大学的 Magdalene College（麦格达伦学院）和牛津大学的 Magdalen College（莫德林学院）之间拼写的不同，但是，现在你遇到这些问题的几率可能比二十年前大了很多，所以在本书的编纂中我也加入了这样的词条。

虽然书中的大多数词条都列举了英语国家主流出版物出现的英语使用问题，但是我要说明的是，各大出版机构在本书中出现的频率和它们出版物的质量无关，而是和我自己的阅读习惯有关。一些专家所犯的错误我也都一一指出。这些人一直以来都给过我很多指导和帮助，指出他们的错误似乎显得很不宜，但是我的目的不是要挑战他们，或使他们感到尴尬，而是要说明，这样的错误是很容易出现的，我相信读者也都会给予理解。

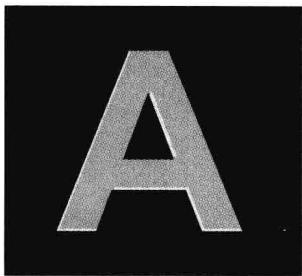
对于一些专家，我在此表示无尽的感激，尤其是菲利普·霍华德先生（Philip Howard）、欧内斯特·高尔先生（Ernest Gowers）、无与伦比的

H.W. 福勒先生 (H.W. Fowler) 以及《纽约时报》已故编辑西奥多·贝尔斯坦先生 (Theodore Berstein)。还要向本书编辑吉拉德·霍华德先生 (Gerald Howard) 和里兹·杜瓦尔先生 (Liz Duvall) 致以深深的谢意，他们为这本书的编写提供了大量独到并且敏锐的意见。似乎想不出一个集合名词，可以概括编辑为本书作出的评论和注解，那确实都是些令人感到羞愧的修正 (当然，如果书中还有错误，那就都是我自己的错了)。最后，我还要感谢我亲爱的妻子辛西娅 (Cynthia)、我的好朋友兼经纪人杰德·马特斯 (Jed Mattes)，以及好心并且值得信赖的多纳德·麦克法兰 (Donald McFarlan)，不管他现在身在何处。

目 录 | CONTENTS

Troublesome Words [A-Z]	1
附录	295
标点符号	296
中英文报刊名称对照表	308
术语表	310
参考书目和推荐读物	317

Troublesome Words
[A-Z]



a [ə,e], **an** [ən,æn] n. 字母 A

涉及不定冠词 a 和 an 的错误几乎都不是因为无知造成的，大多是因为草率和疏忽。如果后面出现数字就更容易出错，例如下面的这个句子：

Cox will contribute 10 percent of the equity needed to build a \$ 80 million cable system. (*Washington Post*) (考克斯公司捐出自己股值的百分之十来建造这个价值八千万美元的电缆系统。——《华盛顿邮报》) 这个句子中的 a 应该改成 an。有时候，作者和编辑都没能注意一个缩写词是如何发音的：

He was assisted initially by two officers from the sheriff's department and a FBI agent drafted in from the bureau's Cleveland office. (*Chicago Tribune*) (他最初得到了两位来自县警局的官员以及一位从 FBI 克利夫兰办公室调来的特工的帮助。——《芝加哥论坛报》) 如果缩写的第一个字母发音为元音，例如 FBI，那么它前面的冠词就应该是 an 而不是 a。

abbreviation [ə,bri:vi'eɪʃn] n. 缩写，缩写词

contraction [kən'trækʃən] n. 收缩，缩约词，缩约形式

acronym ['ækrənɪm] n. 首字母减缩词

abbreviation 一般用于描述任何缩短的词。contraction (缩约词) 和 acronym (首字母减缩词) 是 abbreviation 的不同类型。contraction 是从

中间减缩了的词，但是这种词保留了原单词开始和结尾的一个或多个字母，例如 Mr. 是 Mister（先生）的 contraction，can't 是 cannot（无法，不能）的 contraction。acronym 则是从一组单词中提取首字母所构成的词，比如，radar（雷达，电波探测器）是 radio detecting and ranging（无线探测和搜索）的 acronym；NATO 是 North Atlantic Treaty Organization（北大西洋公约组织）的 acronym。要读出每个字母，而不能按照一个单词来发音的是 abbreviation，例如 IBM（国际商业机器公司）、ABC（美国广播公司）和 NFL（美国职业橄榄球联赛），这些词就不能称为 acronyms。

至于应该写成 NATO 还是 Nato，一般来说只是偏好或行文风格的问题。美国的出版物倾向于将缩写词的所有字母都大写，即使这些词可以按照单词来发音；在英国，如果缩写词可以按照单词来发音，并且该词非常著名，则一般仅将首字母大写。因此，大多数的英国出版物会写 Aids 和 Nato。但是，可能不会出现 Seato（东南亚条约组织）这样不那么为人熟知的词。无论是哪一种缩写词，都要尽量避免造成混乱和突兀。一般来说，如果要反复引用像 IGLCO 或者 NOOSCAM 这样的缩写词，还不如用“该委员会”、“该组织”或任何其他适当的词来指代它们更好。

最后，一些初到英国的人经常会疑惑，为什么英国人常常省略缩写词后面的句点，例如，“Mr”“Dr”“S”，而美国人则会写成“Mr.”“Dr.”和“St.”呢？这是因为英国人的习惯是在缩写词取自单词中间的时候加上句点，例如，如 Captian（船长）缩写成 Capt., Professor（教授）缩写成 Prof., 但是当缩写词的最后一个字母是原单词的最后一个字母的时候，这个句点就会被省略。

accessible [ək'sesəbl] adj. 易接近的，可到达的，可理解的

请注意，该词不以 -able 结尾。

accommodate [ə'kɒmədeɪt] v. 供应, 容纳, 适应

该词是最容易拼错的单词之一, 请注意, 单词中间的 -mm-, 而不是一个 m。

accompanist [ə'kʌmpənist] n. 伴奏者

请注意, 单词结尾不是 -iest。

acidulous [ə'sɪdʒələs] adj. 有酸味的, 尖刻的

assiduous [ə'sɪdʒuəs] adj. 勤勉的, 刻苦的

acidulous 的意思是 tart (酸的, 尖酸刻薄), 而 assiduous 则是 diligent (勤奋) 的意思。

acolyte ['ækəlaɪt] n. 侍僧, 助手

请注意, 结尾不是 -ite。

acoustics [ə'ku:stɪk] n. 声学, 音响效果

当“声学”讲时, 该词是单数用法, 如 Acoustic was his line of work (声学是他的研究领域)。但是如果作为一些特质的集合, 就当复数使用, 如 The acoustics in the auditorium were not good. (礼堂里的音响效果不好。)

acronym ['ækrənɪm] n. 首字母减缩词

请参见 abbreviation, contraction 和 acronym 词条。

activity [æk'tɪvəti] n. 活跃性, 行为

这个词通常用得比较多余, 例如, The warnings followed a week of earthquake activity throughout the region. (*Independent*) (整个地区在警报之后出现了持续一周的地震活动。——《独立报》) 其实只要说 a week of earthquakes (一周的地震) 就可以了。

acute [ə'kju:t] adj. 敏锐的，急剧的，剧烈的

chronic ['krɒnɪk] adj. 长期的，慢性的，可怕的

这两个词经常会发生混淆，这其实很奇怪，因为它们的意思几乎是完全相反的。**chronic** 指的是持续的、不容易恢复的状况，而 **acute** 则用来形容那些突然出现的危机，需要立刻得到关注。比如，**People in the Third World may suffer from a chronic shortage of food. In a bad year their plight may become acute.**（第三世界国家的人们可能会长期面临食物短缺的困难。而在收成不好的那一年里，食物短缺则会变得更严重。）

A. D. 公元

拉丁文 *anno Domini* 的缩写，意思是 *in the year of the Lord*（耶稣诞生之年）。A.D. 应该放在年份之前，如 A.D. 25，而位于世纪之后，如 *fourth century A.D.*，并且通常写成小体字的大写字母。请参见 *anno Domini* 和 *B.C.* 词条。

adage ['ædɪdʒ] n. 格言，谚语

即使那些最仔细的英语使用者都会时不时地写出 *old adage*（古老的谚语）这样的话，然而这么用却是毫无必要的，因为 *adage* 本身就有 *old*（古老）的意思。

adapter [ə'dæptə] n. 改编版，改编者

adaptor [ə'dæptə] n. 适配器，转接器，多头电源插座

adapter 是进行改编的人（例如将书改编成戏剧）；**adaptor** 则是可以使电子设备在国外或其他场所正常工作的装置。

adjective pileup 堆砌形容词

很多记者都想要在有限的空间里放进尽可能多的信息，他们通常会在主语之前堆砌形容词，就像《泰晤士报》的这个标题：**Police rape claim**

woman in court (控警察强奸的妇女出庭), 这样的标题除了行文不雅之外, 还导致了歧义。因为读者会默认“主语—动词—宾语”的语言模式, 所以读者扫到标题时就会得出一个结论: 警察在法庭强暴了一位在申诉的妇女, 读者只有重新研究一遍这个令人吃惊不已的标题, 才会理解到它真正的意思。你永远都不能要求读者回头再读一遍, 不管这个回溯的时间有多短。这种形容词堆砌的现象不但在标题中很常见, 而且它有时候也会出现在正文之中, 例如, The new carburetor could result in an up to 35 percent improvement in gas mileage. (*Des Moines Register*) (这种新型汽化器将使汽油使用效率提高达 35%。——《德梅因纪事报》) 只要将其改成 an improvement in mileage of up to 35 percent (使汽油使用效率提高 35%) 就可以马上改变句子冗赘的状况。

administer [əd'mɪnɪstə] v. 管理, 照料

请注意, 该单词不应写成 administrate。

admit to 承认, 让……进入

这个词组总是被用错, 例如下面的这些句子: The Rev. Jesse Jackson had just admitted to fathering a child with an adoring staffer. (*Baltimore Sun*) (杰西·杰克逊牧师已经承认, 他与一名爱慕他的女职员育有一个孩子。——《巴尔的摩太阳报》) Pretoria admits to raid against Angola (*Guardian headline*) (比勒陀利亚承认袭击了安哥拉。——《卫报》标题) Botha admits to errors on Machel cash. (*Independent headline*) (博特承认在麦雪的现金问题上犯了错误。——《独立报》标题) 以上每一个句子中的 to 都应该删除。承认犯了错误, 只需要 admit 就可以, 而不是 admit to。

advance planning 先期规划

这个词组很常见, 但它其实是一个重复的表述方式。因为所有的规划

都是提前进行，所以 advance 重复了。

adverse [ˈædvɜ:s] adj. 不利的，敌对的，相反的

averse [əˈvɜ:s] adj. 不愿意的，反对的

这两个词有时会发生混淆。averse 指的是不愿意或不情愿做某事，请参考 aversion（厌恶，讨厌）。adverse 的意思是有敌对情绪或反对意见，请参考 adversary（敌对，反对）。

aerate [ˈeəreɪt] v. 使（土壤、水等）透气，使充满气体

这个词只有两个音节。不是 aereate。

affect [əˈfekt] v. 影响，侵袭，假装 n. 【心理学】感情，强烈的感情

effect [ɪˈfekt] v. 招致，实现 n. 结果，影响

affect 作为一个动词，指的是“影响”，比如，Smoking may affect your health（吸烟会影响你的健康），或者采取一种姿态或方式，比如，She affected ignorance（她假装不知情）；effect 作为动词，意思是去完成某事，比如 the prisoners effected an escape（犯人们成功越狱）。作名词时，一般我们都用 effect，比如 personal effects（个人影响）、the damaging effects of war（战争的毁灭性影响）。而 affect 作为名词时，仅仅指心理学意义上的一种情感状态，和 affection（友爱，爱情，影响，疾病，倾向）相关。

affinity [əˈfɪnəti] n. 喜好，密切的关系

affinity 指代一种相互的关系。因此从严格意义上说，我们如果要表达“甲和乙关系亲密”，不能说 someone or something having an affinity for another，而应该说 an affinity with or between。如果并不是要强调关系的相互性，那么用 sympathy（同情，同感）更恰当。但是我们也注意到，很多专家和词典都不再坚持这一区别。

affright [ə'fraɪt] v. 惊吓 n. 恐怖

请注意，拼写中的 -ff-。

Afrikaans [ˌæfrɪ'kɑːns] n. 南非的公用荷兰语

Afrikaners [ˌæfrɪ'kɑːnəs] n. 南非白人(指南非的荷兰人等欧洲移民的后裔)
第一个词指的是一种语言，而第二个词的意思是一群人。

aggravate ['ægrəveɪt] v. 使恶化，加重

从17世纪初开始，这个词就被当成 *exasperate* (使加剧，严重) 的同义词使用，但语言学家一直反对这种使用方法。严格来说，*aggravate* 的意思是“使不好的情况更加糟糕”。如果你用一条受伤的腿走路，脚伤就会 *aggravate*。注意，人永远是不能 *aggravated* (被恶化) 的，这个词只能用在某种情况上。福勒^①讥笑那些反对这种广义的用法的人为“恋物癖”，同时坚持认为，这些“纯粹主义者”正在进行一场已经失败的斗争。福勒说的也许没错，但如果 *annoy* 可以表达“惹怒”的意思，我们就没有恰当的理由去使用 *aggravate*。

aggression [ə'ɡreʃən] n. 进攻，侵略

aggressiveness [ə'ɡresɪvnis] n. 侵犯，进取

看一下这个表达：*Aggression in U.S. pays off for Tilling Group* (*Times* headline) (在美国市场的积极行动使铁令集团受益匪浅——《泰晤士报》标题) *aggression* 一般表示敌对状态，而上面的句子显然不是这个意思。标题的作者想要表达的是：这个公司已经对美国市场采取积极进取的策略。作者需要用的词其实是 *aggressiveness*，这个词既可以表达敌对状态又可以表

① 译注：福勒 (Fowler, H. W., 1858~1933)，著名的英语语言研究者，词典编纂者，编著有《现代英语用法词典》(*A Dictionary of Modern English Usage*)。